

Susanne Kiilerich

Translator and owner of Syntax Translation IVS



Profile

MA Degree in Translation and 17 years' experience as a professional translator.

Fields of expertise:

Translation of consultation responses, policy papers and other lobbying tools to influence EU-legislation, including amendments to regulations, communications, directives, framework directives and judgements in areas such as working time, posted workers, whistle-blowers, temporary workers, health & safety at work, social security, social partners and many more and their implementation into Danish law.

Many years' experience with the translation of documents to and from the EU, ILO, UN, WTO, OECD, TUAC, SAMAK, ITUC and the ETUC.

Contributor to the ELRC-project by sharing terminology database on labour law and EU-relations (in a forum with the Language Technology Coordinator of the Directorate-General for Translation of the Commission).

Date of birth: 15 January 1975

Employment History

Company Owner at Syntax Translation, Copenhagen Area, Denmark

January 2019 – Present

In-house translator - Danish Trade Union Confederation (FH), Copenhagen

May 2002 – January 2019

English and French translation and interpretation from and into Danish.

Development and editing of labour market dictionary English/Danish, Danish/English, Web Master, Newsletter Editor and translation of publications into English.

Expertise: Translation of policy papers, speeches, consultation documents, proposed directives, collective agreements, tripartite agreements, judgements and many other documents relating to labour law and the Danish labour market model.

Freelance Translator at European Central Bank, Frankfurt

Autumn of 2001

Temporary replacement for a Danish translator working for the ECB in Frankfurt.

Education

MA Degree in Translation and Interpretation, Copenhagen Business School, Copenhagen

August 1996 – June 2001

The MA degree in translation is a two-year MA programme in translation and interpretation (English). It is based on the three-year BA Degree certificate in business language in two foreign languages (English and French) in addition to Danish.

References

See <https://www.syntaxtranslation.dk/det-siger-kunderne/>.

LinkedIn <https://www.linkedin.com/in/susanne-kiilerich/>

Publications

Labour market dictionary (Danish/English, English/Danish) <https://fho.dk/wp-content/uploads/lo/2017/05/9000-ordbog2017.pdf>